

THE CLIENTS' SECURITY BOARD
OF THE SUPREME JUDICIAL COURT
OF THE COMMONWEALTH OF MASSACHUSETTS

Ủy Ban Bảo Vệ Thân Chủ
Của Tòa Tối Cao Pháp Viện
Của Tiểu Bang Massachusetts

CONFIDENTIAL APPLICATION
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM

PART 1 – INSTRUCTIONS:

Complete this entire form and mail to Clients' Security Board of the Supreme Judicial Court of Massachusetts, 99 High Street, Boston, MA 02110. Call 617-728-8700 or email us at clientssecurityboard@massbbo.org if you have questions or problems filling out the application.

PHẦN 1 - CHỈ DẪN:

Xin điền đầy đủ và gửi đến The Clients' Security Board of the Supreme Judicial Court of the Commonwealth of Massachusetts, 99 High Street., Boston, MA 02110. Gọi điện thoại số 617-728-8700 hoặc gửi thư vi tín cho chúng tôi theo địa chỉ clientssecurityboard@massbbo.org nếu quý vị có thắc mắc hoặc trở ngại gì.

PLEASE READ THIS NOTICE CAREFULLY BEFORE FILLING OUT YOUR APPLICATION.
IN ESTABLISHING THE CLIENTS' SECURITY FUND, THE SUPREME JUDICIAL COURT OF MASSACHUSETTS DID NOT CREATE OR ACKNOWLEDGE ANY LEGAL RESPONSIBILITY FOR THE ACTS OF INDIVIDUAL LAWYERS IN THE PRACTICE OF LAW. ALL REIMBURSEMENTS OF LOSSES BY THE CLIENTS' SECURITY BOARD SHALL BE A MATTER OF GRACE IN THE SOLE DISCRETION OF THE CLIENTS' SECURITY BOARD AND NOT A MATTER OF RIGHT. THE CLAIMANT REPRESENTS THAT NO FEE HAS BEEN OR WILL BE PAID TO ANY LAWYER FOR SERVICES RENDERED IN THE PREPARATION OR FILING OF THIS APPLICATION FOR REIMBURSEMENT, NOR FOR OR ON ACCOUNT OF THE PAYMENTS OF ANY SUMS AS A RESULT OF THIS APPLICATION. NO CLIENT OR MEMBER OF THE PUBLIC SHALL HAVE ANY RIGHT IN THE CLIENTS' SECURITY FUND AS A THIRD PARTY BENEFICIARY OR OTHERWISE.

XIN VUI LÒNG ĐỌC CHO KỸ LỜI CHỈ DẪN TRƯỚC KHI ĐIỀN ĐƠN.

TRONG VIỆC THÀNH LẬP NGÂN KHOẢN ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ, TÒA TỐI CAO PHÁP VIỆN CỦA TIỂU BANG MASSACHUSETTS KHÔNG TẠO RA HOẶC CHỊU TRÁCH NHIỆM HÀNH ĐỘNG CỦA LUẬT SƯ NÀO TRONG LÃNH VỰC HÀNH NGHỀ. TẤT CẢ NHỮNG SỰ MẤT MẮT ĐỀU ĐƯỢC HOÀN LẠI BỞI ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ BẰNG VIỆC THIÊN NGUYỆN TRONG LÃNH VỰC SUY XÉT CỦA ỦY BAN CHỨ KHÔNG PHẢI TRONG LÃNH VỰC QUYỀN LỢI CÁ NHÂN. NGUYÊN ĐƠN XÁC ĐỊNH RẰNG KHÔNG CÓ LỆ PHÍ NÀO ĐÃ ĐƯỢC TRẢ HAY SẼ ĐƯỢC TRẢ CHO LUẬT SƯ TRONG VIỆC CHUẨN BỊ ĐIỀN ĐƠN, VIỆC ĐIỀN ĐƠN, NỘP ĐƠN, HAY SỰ ĐƯỢC BỒI THƯỜNG BỞI ĐƠN NÀY. KHÔNG NGUYÊN ĐƠN NÀO CÓ QUYỀN NHƯỢNG QUYỀN LỢI CỦA MÌNH VÀ KHÔNG NGƯỜI NÀO CÓ QUYỀN LẤY DANH NGHĨA CỦA NGƯỜI KHÁC ĐỂ NHẬN SỰ BỒI THƯỜNG.

CONFIDENTIAL APPLICATION --THE CLIENTS' SECURITY BOARD
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM – ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ

The Rule adopted by the Court further provides that in exercising its discretion to allow or reject claims, the Board must consider the following factors, together with such other circumstances as the Board may deem appropriate:

Luật của Tòa nói rằng trong khi suy xét để cho phép hoặc từ khước những đề đơn, Ủy Ban phải đề cập đến những điều sau và những điều mà Ủy Ban cho rằng chính đáng..

- 1. All the amounts available and likely to become available to the Fund for payment of claims.*
- 1. Tất cả những số tiền qui ra và có thể đưa vào Ngân Khoản để trả nợ cho những sự khiếu nại.*
- 2. The total losses caused by defalcations by any one or associated groups of attorneys.*
- 2. Tổng số thất thoát gây ra bởi những biến thủ của một hay nhiều luật sư.*
- 3. The unreimbursed amounts of claims recognized by the Board as meriting reimbursement for which complete reimbursement has not been made.*
- 3. Những con số yêu cầu mà Ủy Ban ghi nhận là xứng đáng để hoàn lại.*
- 4. The amount of the claimant's loss as compared with the total amount of the then known losses which merit reimbursement from the Fund.*
- 4. Số mất mát của thân chủ khiếu nại công xứng với tổng số của sự mất mát mà sẽ được xuất quỹ bởi hoàn.*
- 5. Any conduct of the claimant which may have contributed to his or her loss.*
- 5. Bất cứ hành động nào của thân chủ góp phần cho việc mất mát.*
- 6. The degree of hardship suffered by the claimant compared with that suffered by other claimants.*
- 6. Mức độ tổn thương của thân chủ công xứng với sự tổn thương của những thân chủ khác.*

ONLY LOSSES SUSTAINED BY CLIENTS CAUSED BY DEFALCATIONS BY MEMBERS OF THE MASSACHUSETTS BAR, ACTING AS ATTORNEYS OR AS FIDUCIARIES, MAY BE CONSIDERED BY THE BOARD. THE BOARD DOES NOT RESOLVE FEE DISPUTES OR COMPENSATE FOR AN ATTORNEY'S NEGLIGENCE OR MALPRACTICE.

ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ CHỈ CỨU XÉT SỰ MẤT MÁT GÂY RA BỞI LUẬT SƯ THUỘC ĐOÀN MASSACHUSETTS KHI NGƯỜI ĐÓ DỪNG DANH NGHĨA LUẬT SƯ. ỦY BAN KHÔNG GIẢI QUYẾT VẤN ĐỀ LỆ PHÍ HOẶC VIỆC LÀM CẦU THẢ CỦA LUẬT SƯ.

CONFIDENTIAL APPLICATION –THE CLIENTS' SECURITY BOARD
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM – ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ

Please be advised that proceedings before the Board are confidential; however, this claim application or the information contained herein may be provided to investigative agencies such as the OFFICE OF BAR COUNSEL, the Office of the Attorney General, or the Office of the District Attorney.

Xin lưu ý, thủ tục trước Ủy Ban được giữ kín; nhưng những điều khai trong đơn có thể được đưa lên những cơ sở điều tra như Office of Bar Counsel, Office of the Attorney General, hay Office of the District Attorney.

THIS APPLICATION MUST BE SIGNED BY EVERY INDIVIDUAL WHO HAS AN INTEREST IN THE LOSS CLAIMED. TO EXPEDITE THE PROCESSING OF YOUR CLAIM, PLEASE SIGN HERE, AT THE END OF PART 2 AND THE END OF PART 3.

XIN QUÍ VỊ KHAI BÁO VỀ SỰ TỔN THẤT CỦA MÌNH KÝ TÊN VÀO ĐƠN NÀY. ĐỂ TIẾN HÀNH KHAI BÁO, XIN KÝ TÊN Ở CUỐI PHẦN 2 VÀ Ở CUỐI PHẦN 3.

Date / Ngày: _____

Signature of Claimant / Chữ ký của Đơn sự: _____

PART 2 - CONFIDENTIAL APPLICATION:

You must answer every question in this application. If space is inadequate, please attach additional pages. It is important that you submit all evidence that proves your loss, such as canceled checks, letters, closing statements, etc. Mail the completed application to: Clients' Security Board, 99 High Street, Boston, MA 02110. Telephone number (617) 728-8700.

Website: www.mass.gov/ClientsSecurityBoard

PHẦN 2 - ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM:

Quý vị phải trả lời tất cả mọi câu hỏi trong đơn đăng ký này. Nếu khoản trống không vừa, xin vui lòng trả lời kèm theo trên một tờ giấy khác. Xin nộp đầy đủ chứng cứ để chứng minh sự mất mát của quý vị, như chi phiếu, thư từ, đơn hoàn tất, vân vân. Xin gửi đơn đăng ký này đến: Clients' Security Board, 99 High Street, Boston, MA 02110. Số điện thoại (617) 728-8700.

Màng lưới: www.mass.gov/ClientsSecurityBoard

1: Applicant Information

1: Lý Lịch của Đơn Sự

Applicant's Name: (Mr/Mrs./Ms): _____

Tên của Đơn Sự (Ông/Bà/Cô): _____

Address: _____

Địa Chỉ: _____

CONFIDENTIAL APPLICATION –THE CLIENTS' SECURITY BOARD
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM – ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ

Telephone: (work) _____ (home) _____

Điện Thoại: (nơi làm việc) _____ (nhà) _____

E-mail address: _____

Địa chỉ vi tín: _____

2: Identify the attorney who has dishonestly taken your money or property:

2: Xin xác nhận luật sư nào đã lấy tiền hoặc tài sản của quý vị cách không thành thật:

Attorney's Name: _____

Tên Luật Sư: _____

Attorney's Address: _____

Địa chỉ của Luật Sư: _____

Attorney's Telephone: (work) _____ (home) _____

Điện thoại của Luật Sư: (nơi làm việc) _____ (nhà) _____

3: Have you reported this loss to the Board of Bar Overseers? _____ District Attorney?
_____ Police? _____ Any other agency? _____. If you
have, please enclose a copy of your complaint, and indicate whether any action was taken. If
you have not, please explain why:

3: Quý vị đã báo cho Ủy Ban Quản Chế Luật Sư biết sự mất mát này chưa? _____ District
Attorney? _____ Cảnh Sát? _____ Một cơ quan khác? _____. Nếu
đã làm, xin vui lòng kèm bản sao của đơn khiếu nại và cho biết rõ có sự tiến hành của đơn. Nếu quý
vị chưa báo cho ai, xin giải thích lý do:

4: Please describe what steps (written or oral demands, lawsuits, etc.) you have taken to
recover the loss directly from the attorney or any other source. (Please attach copies of any
relevant documents or correspondence):

CONFIDENTIAL APPLICATION –THE CLIENTS' SECURITY BOARD
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM – ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ

4: Quý vị đã làm gì (thư từ, yêu cầu bằng miệng, đề đơn, vân vân) để đòi luật sư hoặc cơ quan nào khác đền bồi sự mất mát của quý vị? (Xin kèm theo giấy tờ xác minh):

5: Please identify any other person or entity that may also have an interest in the money or other property taken by the attorney:

5: Xin cho biết những người hoặc cơ quan nào có chủ quyền trong số tiền hoặc tài sản bị chiếm đoạt:

6: Are you aware of any other source from which you can be reimbursed, such as malpractice insurance, fiduciary bonds, or surety agreements? Yes No
Don't Know . If YES, please describe the source:

6: Quý vị có biết nguồn lợi nào khác mà quý vị có thể được bồi hoàn, như là bảo hiểm, chứng khoán, hay là sự hiệp ước bảo đảm? Có Không có Không biết . Nếu có, xin giải thích:

7: Please provide a statement of facts concerning your claim. PLEASE DESCRIBE THE SERVICES WHICH YOU ASKED THE ATTORNEY TO PROVIDE FOR YOU, the nature of your loss, when the loss occurred, and how and when you became aware of the loss. Please be sure to specify the amount of your loss. If your claim involves a court proceeding, please include the name of the court where the case is pending and the docket number. If space is inadequate, please attach additional pages.

Amount of loss: \$ _____

Description of loss:

CONFIDENTIAL APPLICATION --THE CLIENTS' SECURITY BOARD
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM -- ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ

9: CƯỚC PHÍ MÀ QUÍ VỊ ĐÃ THOẢ THUẬN VỚI LUẬT SƯ CÓ VIẾT RA KHÔNG? CÓ
 KHÔNG CÓ . NẾU CÓ, XIN ĐÍNH KÈM BẢNG SAO CỦA HỢP ĐỒNG.

10: Have you received any repayment of your loss from the attorney or from any other source? YES NO . IF YES, PLEASE INDICATE HOW MUCH AND EXPLAIN.

10: Quý vị đã được bồi thường bởi luật sư hay cơ quan nào khác chưa? CÓ KHÔNG CÓ .
Nếu có, xin cho biết bao nhiêu và giải thích.

11: How did you learn about the Clients' Security Board?

11: Quý vị đã biết đến Ủy Ban Bảo Vệ Thân Chủ qua trường hợp nào?

12: Please indicate whether you or the attorney has filed for bankruptcy protection.

12: Xin cho biết quý vị hoặc luật sư có điền đơn khai báo phá sản không.

13: Please provide the name, address, and telephone number of any lawyer or other person presently representing you or assisting you with this application:

13: Xin cho biết tên, địa chỉ, và số điện thoại của tất cả những luật sư hoặc những ai đang đại diện cho quý vị hay giúp đỡ quý vị điền đơn này:

Name / Tên: _____

Address / Địa Chỉ: _____

E-mail address / Địa chỉ vi tín: _____

Telephone / Điện Thoại: _____ Telefax / Số Fax: _____

CONFIDENTIAL APPLICATION --THE CLIENTS' SECURITY BOARD
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM -- ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ

PLEASE BE ADVISED THAT COURT RULES DO NOT PERMIT ATTORNEYS TO CHARGE ANY FEE TO CLIENTS FOR PROCESSING THEIR CLAIMS WITH THE BOARD.

I (We) verify and affirm, under the penalties of perjury, that the information provided in this application is true.

XIN LƯU Ý LUẬT KHÔNG CHO PHÉP LUẬT SƯ TÍNH TIỀN CƯỚC PHÍ KHI ĐIỀN ĐƠN NÀY.

Tôi (Chúng Tôi) xác nhận những điều khai trong đơn này là sự thật và bằng lòng chịu hình phạt nếu khai gian.

Date / Ngày: _____

Signature of Claimant / Chữ ký của Thân Chủ _____

Date / Ngày: _____

Signature of Claimant / Chữ ký của Thân Chủ _____

PART 3 - LIMITATIONS AND AGREEMENTS

PHẦN 3 - SỰ HIỆP ƯỚC VÀ GIỚI HẠN

A: This application is made in order to induce the Clients' Security Board to process, investigate, and consider the payment from its Clients' Security Fund of all or part of the loss incurred by the applicant as a result of the dishonest conduct of the lawyer named in this application.

A: Mục đích đơn này là để Ủy Ban can thiệp, điều tra và quyết định dùng tiền trong Ngân Khoản Bảo Vệ Thân Chủ để bồi hoàn sự mất mát của quý vị bởi luật sư.

B: The applicant agrees that upon payment from the Clients' Security Fund, he will:

1. Transfer, assign, and set over to the Clients' Security Board all the applicant's claims, demands, causes of action, actions, and suits against the lawyer and arising out of the dishonest conduct upon which this application for relief is based.
2. Authorize the Board to prosecute all such claims, demands, causes of action, actions, and suits against the lawyer, either in the name of the applicant or in the name of the Board, or both, as the Board may in its sole discretion deem appropriate.
3. Cooperate with the Board in any efforts by the Board in enforcing any claim, demand, cause of action, actions, or suit against the lawyer.

CONFIDENTIAL APPLICATION – THE CLIENTS' SECURITY BOARD
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM – ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ

B: Đơn sự đồng ý sau khi được bồi thường bởi Ủy Ban Thân Chủ, người đó sẽ:

1. Chuyển giao, ủy nhiệm, và trao quyền cho Ủy Ban Bảo Vệ Thân Chủ tất cả những sự khiếu nại, đòi hỏi, quyền thực tại, tố quyền, và thưa kiện chống luật sư vì những hành động không thành thật.
2. Trao cho Ủy Ban quyền tiến hành những khiếu nại, đòi hỏi, quyền thực tại, tố quyền, và những thưa kiện chống luật sư trong danh nghĩa của quý vị hoặc danh nghĩa của Ủy Ban, hoặc cả hai, tùy theo sự suy xét của Ủy Ban.
3. Hợp tác với Ủy Ban trong khi Ủy Ban tiến hành những sự khiếu nại, bất luận theo mọi đòi hỏi, quyền thực tại, tố quyền, hoặc những thưa kiện chống luật sư.

C: The applicant understands that:

1. All civil actions to be taken against the lawyer hereunder shall be under the control of the Board, and that the Board may prosecute, fail to prosecute, or abandon any such claim, demand, cause of action, actions, or suit against the lawyer as the Board may deem appropriate in its sole discretion and without the necessity of consent or approval of the applicant.
2. Before the applicant receives any payment from the Fund, he or his legal representative will be required to execute and deliver to the Board a written agreement stating that if he or his estate should ever receive any restitution from the lawyer or the estate of the lawyer, he will (a) promptly notify the Board of such restitution, and (b) repay to the Fund (up to the amount of the original reimbursement from the Fund) that amount by which the original reimbursement from the fund plus the present restitution from the lawyer or his estate exceeds the reimbursed applicant's actual loss, as determined by the Board.

C: Đơn sự phải hiểu rằng:

1. Tất cả những tố quyền dân sự để chống luật sư sẽ căn cứ theo sự điều khiển của Ủy Ban, và Ủy Ban có thể truy tố, không truy tố, hoặc bỏ qua bất cứ thưa kiện, đòi hỏi, quyền thực tại, tố quyền, hoặc kiện cáo chống luật sư, tùy theo sự suy xét của Ủy Ban và không cần sự chấp thuận của nguyên đơn.
2. Trước khi nguyên đơn nhận tiền bồi thường từ Ngân Khoản, người đó hoặc đại diện của họ phải ký một tờ hợp đồng với Ủy Ban đồng ý rằng nếu người đó hoặc đại diện của họ nhận số bồi hoàn từ luật sư hay tài sản của luật sư, người đó phải (a) thông báo cho Ủy Ban con số bồi hoàn, và (b) trả lại cho Ngân Khoản (đúng với con số đã được bồi hoàn đến từ Ngân Khoản) số tiền xuất từ Nhân Khoản và số tiền bồi hoàn từ luật sư hay tài sản của luật sư nếu số tiền đó hơn số tiền mất mát, tùy theo sự xác định của Ủy Ban.

CONFIDENTIAL APPLICATION --THE CLIENTS' SECURITY BOARD
ĐƠN ĐĂNG KÝ KÍN NHIỆM -- ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ

D: In establishing the Clients' Security Fund, the Supreme Judicial Court of Massachusetts did not create or acknowledge any legal responsibility for the acts of individual lawyers in the practice of law. All reimbursements of losses by the Clients' Security Board shall be a matter of grace in the sole discretion of the Clients' Security Board and not a matter of right. The claimant represents that no fee has been or will be paid to any lawyer for services rendered in the preparation or filing of his application for reimbursement, nor for or on account of the payments of any sums as a result of this application. No client or member of the public has any right in the Clients' Security Fund as a third party beneficiary or otherwise.

D: TRONG VIỆC THÀNH LẬP NGÂN KHOẢN ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ, TÒA TỐI CAO PHÁP VIỆN CỦA TIỂU BANG MASSACHUSETTS KHÔNG TẠO RA HOẶC CHỊU TRÁCH NHIỆM HÀNH ĐỘNG CỦA LUẬT SƯ NÀO TRONG LÃNH VỰC HÀNH NGHỀ. TẤT CẢ NHỮNG SỰ MẤT MÁT ĐỀU ĐƯỢC HOÀN LẠI BỞI ỦY BAN BẢO VỆ THÂN CHỦ BẰNG VIỆC THIÊN NGUYỆN TRONG LÃNH VỰC SUY XÉT CỦA ỦY BAN CHỦ KHÔNG PHẢI TRONG LÃNH VỰC QUYỀN LỢI CÁ NHÂN. NGUYÊN ĐƠN XÁC ĐỊNH RẰNG KHÔNG CÓ LỆ PHÍ NÀO ĐÃ ĐƯỢC TRẢ HAY SẼ ĐƯỢC TRẢ CHO LUẬT SƯ TRONG VIỆC CHUẨN BỊ ĐIỀN ĐƠN, VIỆC ĐIỀN ĐƠN, NỘP ĐƠN, HAY SỰ ĐƯỢC BỒI THƯỜNG BỞI ĐƠN NÀY. KHÔNG NGUYÊN ĐƠN NÀO CÓ QUYỀN NHƯỢNG QUYỀN LỢI CỦA MÌNH VÀ KHÔNG NGƯỜI NÀO CÓ QUYỀN LẤY DANH NGHĨA CỦA NGƯỜI KHÁC ĐỂ NHẬN SỰ BỒI THƯỜNG.

Date / Ngày: _____

Signature of Claimant / Chữ ký của Thân Chủ _____

Date / Ngày: _____

Signature of Claimant / Chữ ký của Thân Chủ _____